

NÚMERO 10
JUNHO 2007

INFO

CEHUM

ceh.ilch.uminho.pt

Centro de Estudos Humanísticos
Universidade do Minho

NESTA
EDIÇÃO:

AQUISIÇÕES: 3 — TESES: 7 — COLÓQUIOS/PALESTRAS:
7 — VARIA: 12



Dame Freya Madeline Stark 1893-1993

*The beckoning counts, and not
the clicking of the latch*

*behind you: and all through
life the actual moment of
emancipation still holds that
delight, of the whole world
coming to meet you like a
wave.*

Stark, Freya. *Traveller's Prelude*
(1950)

Com **Freya Stark** (1893-1993) não se sabe onde acaba a viajante e começa a escritora. Desde a sua infância, viajou consideravelmente, aprendendo várias línguas e ficando famosa pelas suas experiências, pela sua escrita e pela sua cartografia. Foi uma das primeiras mulheres ocidentais a viajar através dos desertos da Arábia, viajando frequentemente sozinha por áreas onde poucos europeus, quanto mais mulheres, tinham

.....

Tradução: "O aceno conta, e não o clique da fechadura atrás de ti: e durante toda a vida o preciso momento da emancipação ainda detém esse prazer de todo o mundo vir ter contigo como uma onda".



estado. O Médio Oriente era a sua paixão: em *Letters from Syria* (1942), escreveu: ‘Nunca imaginei que a minha primeira visão do deserto me provocasse tanto choque pela beleza e me escravizasse imediatamente.’ E ficou aprisionada para sempre – continuando a viajar (sozinha) ainda para lá dos seus noventa anos.

Em 1927, rumou ao Líbano para aprender árabe e viajou então pelo Médio Oriente, com o objectivo de observar e documentar estas terras antigas antes de ficarem irremediavelmente perdidas no turbilhão da vida moderna. Depois de aprender a língua persa, Stark estabeleceu-se como exploradora de primeira linha com a sua viagem audaciosa ao território proibido do Druze sírio. O livro que daí resultou, *The Valley of the Assassins* (1934), estabeleceu o seu estilo próprio, combinando conselhos práticos de viagem com comentários espirituosos acerca dos povos, lugares, costumes, e história do Irão. Perita contadora de histórias, teceu narrativas acerca dos povos que conhecia, tendo escrito mais de duas dúzias de livros de viagens.

Aos sessenta anos reconstituiu os passos de Alexandre o Grande. As viagens resultaram em três dos seus livros mais conhecidos, *The Lycian Shore*, *Ionia: A Quest*, e *Alexander's Path*. Neles, não só explora os trilhos sobre os quais Alexandre e o seu exército marcharam, como também documenta o impacto que a civilização grega teve nas nações do Médio Oriente.

Para Freya Stark, a excitação da viagem, o deleite provocado pela evasão era tudo; e se o destino por vezes desilude, a antecipação das liberdades desconhecidas que vão surgindo à sua frente nunca o faz. O poder e elegância da sua escrita são testemunho da sua paixão pela viagem e pela vida. É uma representante digna do género da literatura de viagens: produzindo textos altamente comprometidos, desafiou as fronteiras do que constitui o nosso ‘conhecimento’ do mundo e de nós próprios.

Ver Colóquio Transversalidades: Viagens / Literatura / Cinema — Simpósio Interdisciplinar, dias 4 e 5 de Junho [página 8].

AQUISIÇÕES — MONOGRAFIAS (RECEBIDAS NO ÚLTIMO MÊS—SELECÇÃO)

C.Barras Título Ano Cota

340704	A César o que é de César	BCEH 869.0"16/17" - M
371061	A abertura das palavras	BCEH 869.0 - M
370571	A edição musical em Portugal (1750-1834)	BCEH 78(469) - A
371070	A realidade do artista	BCEH 7.01 - R
371062	A vida fragmentada	BCEH 179 - B
370564	Action chicks	BCEH 396 - A
370602	America on film	BCEH 791.43.01 - B
370583	An introduction to the history of virology	BCEH 578 - W
370594	Antero de Quental	BCEH 869.0 QUENTAL - C
370550	Art history, aesthetics, visual studies	BCEH 7.01 - A
370576	Aspect	BCEH 801.5 - C
370608	Between friends	BCEH 19 ARENDT - A
370562	Between past and future	BCEH 19 ARENDT - A
370588	Britain in the nineteen thirties	BCEH 941"19" - B
371075	Cartas de aniversário	BCEH 820 HUGHES - H
370572	Catálogo da literatura de Cordel	BCEH 82-2 - B
370688	Chancelaria de D. Afonso III	BCEH 946.9.025 - V
370689	Chancelaria de D. Afonso III	BCEH 946.9.025 - V
371068	Concerto das artes	BCEH 7.01 - C
370607	Correspondance générale	BCEH 840 CHATEAUBRIAND - C
370593	Crises of the Republic	BCEH 19 ARENDT - A
370595	Crítica da razão dialéctica em Aristóteles	BCEH 19 ARISTOTELES - A
370574	Cultural encounters	BCEH 82-992 - C
370573	Dicionário prático russo-português	BCEH 030.8=82=690 - Z
370596	Ensaio filosóficos	BCEH 19(469) TELES - T
340703	Entre o convento e a corte	BCEH 869.0"17" - M
370570	Escritoras brasileiras do século XIX	BCEH 869.0(81)"18" - E
370620	Essai sur les révolutions	BCEH 840 CHATEAUBRIAND - C
370556	Essays in understanding	BCEH 19 ARENDT - A
370579	Feminism and film	BCEH 791.43 - F
370575	Feminist film theorists	BCEH 791.43.01 - C

MAIS INFORMAÇÃO EM:

www.sdum.uminho.pt/site/bibum/novidades.asp?bib=BCEH

AQUISIÇÕES—MONOGRAFIAS (RECEBIDAS NO ÚLTIMO MÊS—SELECÇÃO)

C.Barras Título Ano Cota

370566	Femmes fatales	BCEH 791.43.01 - D
370599	Filosofia e psicologia	BCEH 19 JASPERS - C
370582	Gozo fabuloso	BCEH 869.0(81) - L
371060	Handbuch der Geschichte der Philosophie	BCEH 19 - T
370622	Ils s'en allaient faire des enfants ailleurs	BCEH 840 - G
370603	Image, eye and art in Calvino	BCEH 850 CALVINO - I
370568	Issues in feminist film criticism	BCEH 791.43.01 - I
371089	Jeremy Bentham and representative democracy	BCEH 19 BENTHAM - R
370597	Jogo da cabra cega	BCEH 869.0 REGIO - R
370551	La révolution mathématique au XVIIe siècle	BCEH 510(091)"16" - B
371085	Le conte fantastique en France	BCEH 840 - C
370559	Letters, 1925-1975	BCEH 19 ARENDT - A
371078	Locations	BCEH 820 MORRIS - M
370581	Lógica matemática	BCEH 164 - F
370578	Machado de Assis	BCEH 869.0(81) ASSIS - M
370626	Martin Behaim (Martinho da Boémia)	BCEH 830 MARTINHO DA BOEMIA - P
370625	Max Nordau	BCEH 894.511 NORDAU - M
370590	Men in dark times	BCEH 19 ARENDT - A
371071	Mythos der Erneuerung	BCEH 850 - M
371076	New selected poems	BCEH 820 HUGHES - H
370539	Nineteenth-century travels, explorations and empires	BCEH 82-992 - N
371069	O melodrama - I	BCEH 869.0 - M
340634	O sexo dos textos e outras leituras	BCEH 82.0 - M
370591	On revolution	BCEH 19 ARENDT - A
370589	On violence	BCEH 19 ARENDT - A
371073	Os da minha rua	BCEH 869.0(673) - O
370604	Penelope voyages	BCEH 82-992 - L
370558	Personae	BCEH 869.0(81) - P
370606	Perspectives on travel writing	BCEH 82-992 - P
370567	Philosophy of chemistry	BCEH 54 - P
370557	Política	BCEH 869.0 QUENTAL - Q
370580	Por onde andaré Machado de Assis?	BCEH 869.0(81) - M

AQUISIÇÕES — MONOGRAFIAS (RECEBIDAS NO ÚLTIMO MÊS—SELECÇÃO)

C.Barras Título Ano Cota

370580	Por onde andará Machado de Assis?	BCEH 869.0(81) - M
371074	Quando Marinela Salero Cortez decidiu imitar Dom Juan	BCEH 869.0 - C
370990	RELIPES	BCEH 806.90 - R
370560	Rahel Varnhagen	BCEH 929 VARNHAGEN - A
370554	Refazendo nós	BCEH 82.0 - R
370586	Responsibility and judgment	BCEH 19 ARENDT - A
370614	Sociology and visual representation	BCEH 82.0 - C
371077	Sämtliche Werke	BCEH 830 RILKE - R
370587	The Jew as pariah	BCEH 19 ARENDT - A
370552	The Oxford handbook of linguistic interfaces	BCEH 801 - O
371058	The great modern poets	BCEH 820 - G
370561	The human condition	BCEH 19 ARENDT - A
370584	The life of a virus	BCEH 578 - C
370619	The life of the mind	BCEH 19 ARENDT - A
370613	The long week-end	BCEH 941"19" - G
370549	The origins of totalitarianism	BCEH 19 ARENDT - A
370565	The promise of politics	BCEH 19 ARENDT - A
370553	The sound pattern of english	BCEH 802.0 - C
370609	The woman at the keyhole	BCEH 791.43.01 - M
371087	Three radical women writers	BCEH 820(73) - R
370605	Translation, travel, migration	BCEH 82.035 - T
370548	Travel writing and the female imaginary	BCEH 82-992 - T
370563	Travels through france and italy	BCEH 820(410.5) SMOLLETT - S
370592	Travels with a donkey in the Cévennes and	BCEH 820 STEVENSON - S
370540	Travels, explorations and empires	BCEH 82-992 - T
371072	Trinta leituras	BCEH 869.0 - M
371083	Virginia Woolf and trauma	BCEH 820 WOOLF - V
370611	Visual and other pleasures	BCEH 82.0 - M
370610	Watching rape	BCEH 791.43.01 - P
370621	Wayward women	BCEH 82-992 - R
370569	Within four walls	BCEH 19 ARENDT - A
370601	Women's fiction between the wars	BCEH 820 - I

AQUISIÇÕES — PERIÓDICOS (RECEBIDOS NO ÚLTIMO MÊS)

Título	Fascículo
Agora	Vol. 24, n.º 2 (2005)
Anais	N.º 6 (2005)
Analecta malacitana	Vol. 29, nr. 2 (2006)
ELO	N.º 11/12 (2005/2006)
Exemplaria classica	N.s., vol. 8 (2004); vol. 9 (2005)
Lusitania sacra	2ª sér., t. 18 (2006)
Merkur	Jg. 61, h. 3 (Marz 2007); Jg. 61, h. 4 (Apr. 2007)
Nueva revista de política, cultura y arte	Nr. 109 (febr. 2007)
Philosophica	N.º 28 (Nov. 2006)
Revista galega de filloxía	Nr. 7 (2006)
Revue de littérature comparée	A. 80, nr. 4 (oct./déc. 2006)
Revue parole	Nr. 37/38 (2006)

MAIS INFORMAÇÃO EM:

www.sdum.uminho.pt/site/bibum/novidades.asp?bib=BCEH

TESES (DEFESA)

➤ 1 de Junho, pelas 11 horas (Sala de Actos—ILCH)

Mestrado em Estudos Franceses

José Manuel Alvarães da Rocha, *Images et réalités du monde rural. Autour de la femme: Émile Zola, Eça de Queirós et Baltasar Lopes*

Orientadora: Doutora Maria Rosário Girão Ribeiro Santos

➤ 15 de Junho, pelas 11 horas (Sala de Actos—ILCH)

Mestrado em Estudos Franceses

Natália Maria Rei Fumega, *La multiplicité Fonctionnelle de la Construction SE + V pour réfléchir sur le "réfléchi" avec Pascal Quignard*

Orientador: Doutor Manuel José Silva

COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)

CIÊNCIAS DA LITERATURA

➤ 30 de Maio, Quarta-feira (Sala de Actos do ILCH)


Jornada de Poesia Lusófona

Iniciativa do DEINA.

Recebemos a visita de um grupo de professores e investigadores das Universidades de Birmingham e Warwick, constituído por Ana Teresa Marques dos Santos, Tula Hatagima, Ana Raquel Fernandes, José Nafafé e Jonathan Morley, que vêm apresentar o seu projecto de tradução e publicação de uma série de antologias de poesia lusófona, e realizar um *workshop* de tradução.

UNIVERSIDADE DO MINHO
Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos

POESIA LUSÓFONA
workshop – reading session



LUSOPHONE
AFRICAN POETRY

Ana Raquel Lourenço Fernandes
Tula Hatagima
Jonathan Morley
José Lingna Nafafé
Ana Teresa Brizio Marques dos Santos

30 de Maio
Sala de Actos

10.00 - workshop reading session – 14.30

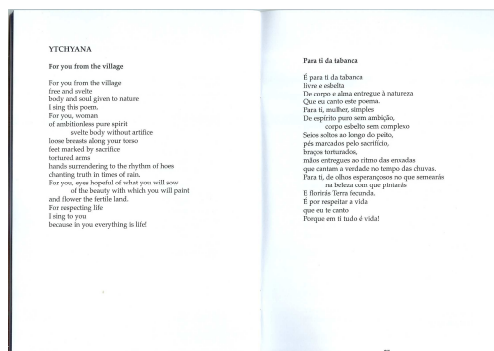
PROGRAMA

10.00

Workshop de tradução de Poesia Lusófona

14.30

Apresentação do projecto de Tradução de Poesia Lusófona
Sessão de leitura de poemas



COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)

➤ 4 e 5 de Junho, ILCH

Transversalidades: Viagens / Literatura / Cinema — Simpósio Interdisciplinar.

Iniciativa do Centro de Estudos Humanísticos.

4 de Junho

9.30: Sessão de abertura

10.00: Moderador: Mário Matos

- Alfred Opitz (Universidade Nova de Lisboa): “O ecrã vazio. Viagem e obsessão narrativa em ‘O olhar de Ulisses’ (1994) de Theo Angelopoulos”

10.45: Coffee break

11.00: Moderador: Emília Pereira

- Anabela Dinis Oliveira (Universidade de Trás-os-Montes): “Serão os pássaros de António Lobo Antunes *hitchockianos*?”

- Ângela Sarmento (Universidade do Porto): “Relações entre poesia e cinema: Herberto Helder lendo Apollinaire”

- Sérgio Sousa (Universidade do Minho): “Opacidade e limpidez”

13.00: Pausa para o almoço

14.30: Moderador: Rebecca Harwood

- Gonçalo Vilas-Boas (Universidade do Porto): “A viagem como encenação: os textos “orientais” de Christian Kracht”

- Mário Matos (Universidade do Minho): “Sobre o poder (do) imaginário da viagem”

15.45 Coffee break e discussão de posters

16.15: Moderador: Joanne Paisana

- Jacinta Matos (Universidade de Coimbra): “A ‘Trotskyist with big feet’ goes to war: George Orwell’s *Homage to Catalonia* as political journey”

- Rebecca Harwood (Universidade do Minho): “The Working-class Traveller: Ethel Mannin and the ‘lit’ry left”

19.15: Filmes de culto

5 de Junho

10.00: Moderador: Sérgio Sousa

Abílio Hernandez Cardoso (Universidade de Coimbra) (título a confirmar)

10.45: Coffee break

11.00: Moderador: Francesca Rayner

Anthony Barker (Universidade de Aveiro): “Adapting THE REALLY BIG BOOK: the screen history of Thackeray’s *Vanity Fair*”

Margarida Pereira (Universidade do Minho): “Do livro ao filme e do filme ao livro: adaptação, escrita e reescrita em Jane Campion”

12.30: Pausa para o almoço

14.30: Mesa redonda: Transversalidades – as novas disciplinas literárias

Ana Gabriela Macedo (UM), Alfred Opitz (UNL), Francesca Rayner (UM), Anthony Barker (UA), Sérgio Sousa (UM), Ana Maria Chaves (UM)



Para mais informações, contactar: Margarida Pereira (margarida@ilch.uminho.pt); Mário Matos (matos@ilch.uminho.pt); Rebecca Harwood (rebecca@ilch.uminho.pt); ou Sérgio Sousa (spgsousa@ilch.uminho.pt)

COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)

➤ 6 de Junho, Quarta-feira (Sala de Actos do ILCH)

“Traduzir o romance realista e finissecular nas línguas românicas”: Seminário Internacional de tradução literária comparada

Iniciativa da Fundação Eça de Queirós em parceria com investigadores do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho.

No seminário participam ainda tradutores de Eça de Queirós—França, Itália e Espanha—assim como estudantes da Universidade do Minho. Os trabalhos decorrerão em Tormes de 3 a 5 de Junho, realizando-se **no dia 6 um colóquio na UM sobre Eça de Queirós**, que incluirá a apresentação dos resultados do seminário.

PROGRAMA (6 de Junho)

Manhã Preparação da Sessão Pública

Tarde Comunicações Temáticas

14:00 Apresentação pelos estudantes das conclusões do seminário de Tormes

14:30 Elena Losada Soler “As traduções de Eça de Queirós para catalão”

15:00 Xaquín Núñez Sabarís “La recepción de Eça de Queirós en Valle-Inclán: las traducciones”

15:30 Pausa para café

16:00 Maria Abreu Pinto “Alguns problemas na tradução de contos de Eça de Queirós”

16:30 Marc Gruas “Alguns apontamentos em torno da oficina de escrita de Eça de Queirós”

➤ 22 de Junho, Sexta-feira

Colóquio interdisciplinar: O Retrato das Emoções

Iniciativa do Museu Nogueira da Silva, em colaboração com o Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, no âmbito do projecto interdisciplinar “O Riso, a Sátira e a Ironia”.

O Colóquio enquadra-se na formação da comunidade docente, discente e artística da Universidade do Minho e de outras instituições, como a Escola Superior de Belas Artes do Porto, Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto, Escola Superior Árvore (Porto e secção de Guimarães), Universidade do Porto, Universidade de Aveiro, Instituto Politécnico de Leiria e Viana e é aberta a todos os interessados.

As comunicações serão publicadas na colecção “Cadernos do Museu”, cujo primeiro volume tem o título “Desenho e Modelo”.

PROGRAMA

9:30 Abertura

Professor Doutor Acílio Estanqueiro Rocha, Departamento de Filosofia da Universidade do Minho.

10:00 Professor Doutor Freitas Magalhães, Director do Laboratório de Expressão Facial da Emoção (Feelab / UFP) da Faculdade de Ciências da Saúde, UFP.
Docente da Faculdade de Ciências da Saúde, UFP.

10:45 Dr. Paulo Ribeiro, Médico Oftalmologista: “A Expressão do Olhar na Expressão Fisionómica”.

11:30 Dr^a Raquel Quelhas Lima (Pedopsiquiatra): “Afectos, Emoções e Sentimentos”

Almoço no Museu

14:30 Professor Noel Carroll, Universidade de Temple, Filadélfia: “Comic Plots”

15:15 Professor Jerrold Levinson, Universidade de Maryland: “The Morality and Immorality of Jokes”

Dr. Celso Martins, Escola Superior de Arte e Design das Caldas da Rainha (Instituto Politécnico de Leiria): “Arrefecimento Global – A Crise na Arte Contemporânea”.

COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)

➤ 9 de Julho, Segunda-feira

Imperial Dreams and Colonial Nightmares: Baltasar Lopes's Ambivalent Embrace of Luso-Tropicalism [Sonhos Imperiais e Pesadelos Coloniais: O Uso Ambíguo do Luso-Tropicalismo na Obra de Baltasar Lopes]

Professora Ellen Sapega (Department of Spanish and Portuguese, Wisconsin-Madison University).

“The replica of Lisbon’s famous Torre de Belém, found in the Cape Verdean city of Mindelo, stands today as a physical reminder of the role played by colonial subjects in Portugal’s twentieth century empire. As a facsimile of one of the metropolitan capital’s most famous edifices, the Cape Verdean tower was clearly designed to evoke the mother country’s glorious Age of Discovery and, thereby, to generate local pride in the role that Cape Verde played in Portugal’s heroic past. As such, it stands as a concrete reminder that not only political control of their archipelago originated in the metropolis—the bases of a Cape Verdean historical imaginary were also to be dictated by metropolitan models. Baltasar Lopes’ semi-autobiographical novel *Chiquinho* (1947) likewise inscribes the colonial relation and explores questions arising from Cape Verde’s political, cultural and economic dependence on the metropolitan center. However, the story told in Lopes’ novel originates in the colonial periphery and the dynamics linking the copy to its original are reversed, as the narrator engages in a version of mimicry that closely parallels Homi Bhabha’s theories regarding the ambivalence of colonial discourse. Baltasar Lopes conceived his novel as promoting of a theory of Cape Verdean Creole culture and language that was similar to and dependent upon metropolitan models, but unwittingly, perhaps, he concurrently ensured the strategic failure of this project. I understand his novel, therefore, as constituting an effect of flawed colonial mimesis that at once entails both resemblance and menace.”

CIÊNCIAS DA FILOSOFIA E DA CULTURA

➤ 29 e 30 de Maio, pelas 17h30 (Sala de Actos do ILCH)

Seminário de China Contemporânea — Filosofia Chinesa

Doutor Kong Linghong (Descendente de Confúcio da 74ª geração):

“Confucius and his relevance to China and the world today”

“Religious Daoism and traditional Chinese Medicine”

COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)

- 8 de Junho, Sexta-feira, pelas 17 horas (Sala de Mestrados do ILCH)

Seminário Permanente de Filosofia e Cultura

Francisco López Frías (Universitat de Barcelona):

“O Pensamento Liberal e as Origens da Mont-Pélerin Society”

Informações: rosas@ilch.uminho.pt

- 14 de Junho, Quinta-feira.

Comunidade de Leitores de Filosofia**A Origem da Obra de Arte, de Martin Heidegger****CIÊNCIAS DA LINGUAGEM**

- 18 de Junho, Segunda-feira (Auditório B1 do CP II)

“Multilingual Europe: A Challenge for Higher Education in Southern Europe” - Conferência TNP3-D para o Sul da Europa.

Iniciativa: Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho.

Haverá ainda uma Conferência *Follow Up*, no **dia 19 de Junho**, no mesmo Auditório B1 do CP II, da responsabilidade de instituições e associações que participam na Conferência TNP3-D do dia anterior, sob o título: **“Portugal and Multilingual Europe. A Comparative Perspective on Higher Education Language Policies”**.

Para mais informações, consulte: <http://www.ilch.uminho.pt/>

- 20 de Junho, Sexta-feira, pelas 14H30 (Sala de Actos do ILCH)

Dra. Anne Breitbarth (Department of Linguistics / University of Cambridge):

“A hybrid approach to Jespersen’s Cycle in West Germanic”

Iniciativa do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho e do Departamento de Estudos Germanísticos.

VARIA

➤ EXPOSIÇÃO DEDICADA À LITERATURA DE VIAGENS

Estará patente ao público, durante o mês de Junho, uma exposição de obras de referência na área da literatura de viagens na biblioteca do Centro de Estudos Humanísticos.



Dame Freya Madeline Stark



Universidade do Minho

**CENTRO
DE
ESTUDOS HUMANÍSTICOS**

Instituto de Letras e Ciências Humanas
Campus de Gualtar
4710-059 Braga

253604184/5
Fax 253604185
e-mail ceh@ilch.uminho.pt

PÁGINA ELECTRÓNICA

ceh.ilch.uminho.pt/

Edição

Marta Duarte e João Mendes

Concepção gráfica

João Mendes